

前 言

在进入21世纪的今天,随着对外商务交流的日益增多,对外语人才的需求也越来越大,但同时要求也越来越高。只有掌握了一定的经济知识、金融知识、管理知识和专业知识的外语人才,在激烈的人才竞争战中才能脱颖而出,受到瞩目。顺应这种形势,我们适时地推出了这套《商贸外语脱口说》丛书,希望能够满足读者提高自己的业务水平和外语能力的需要。

本书共分两大部分。第一部分是与商务主体相关的交流活动,如介绍、迎来送往、请客送礼、宾馆用语、购物、参观游览、求职面试、打电话等。第二部分是商务活动本身,包括贸易形式、价格条款、商品包装、货物运输、商业保险、银行业务、业务洽谈、投诉与处理、广告营销等内容。共分24个单元。每个单元由背景快速、主题对话、重点词汇、重点语法与惯用型、口语练习等5个部分组成。背景快速主要介绍与本单元相关的背景知识和业务常识。在主题对话中采用了韩汉对照的形式,把常用的词

汇和句型放在了日常工作的实际环境中。重点语法与惯用型是将本部分强调的重点提炼出来,以加深印象。口语练习是使读者在掌握本章重点难点之后做的一个练习,以便在学习商贸口语的同时,正确掌握商贸知识和术语。

感谢吴仙花、赵铁军以及韩国留学生许在范、李始衍的大力帮助。感谢韩国的朴燕女士在百忙中负责完成审校,感谢韩国留学生宋寅钟、李允美为本书录的音。如果没有他们的辛勤劳动,本书将不会这么快与读者见面。

衷心希望本书会对读者的学习有所裨益,同时恳请您就本书的纰漏不足之处提出宝贵的意见和建议,谢谢。

编者

对外经济贸易大学

2004年11月

目 录

1. 소개 介绍	1
----------------	---

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

2. 손님 마중과 迎接宾客	12
----------------------	----

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

3. 손님접대 招待客人	23
--------------------	----

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

4. 숙박 住宿	35
----------------	----

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

5. 쇼핑 购物	48
----------------	----

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

6. 전시회와 박람회 展示会、博览会61

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

7. 산업시찰 参观企业75

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

8. 취업면접 求职面试89

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

9. 사무실용어 办公室用语101

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

10. 통화 打电话114

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

11. 업무비자 商务签证126

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

12. 예약 预约预订136

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

13. 합병기업 合营企业.....148

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

14. 가격 价格.....162

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

15. 커미션과 할인 佣金和折扣.....176

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

16. 계약체결 签订合同.....193

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

17. 제품포장 商品包装.....209

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

18. 선적 装运.....223

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

19. 지불조건 付款条件.....239

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

20. 보험 保險.....253

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

21. 클레임 索赔.....267

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

22. 중재 仲裁.....281

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

23. 은행업무 银行业务.....296

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

24. 광고마케팅 广告营销.....309

国情快递/主题对话/重点词汇
重点语法与惯用型/提问/口语练习

口语练习参考译文.....321

1

소개
介绍

国情快递

介绍的顺序应尊重韩国人的习惯,韩国人一般情况下先把年纪或职位低的人介绍给年长或职位高的人,先把本公司的人介绍给对方。如果双方是同辈,则将男方介绍给女方。

被介绍的人最好记住对方的姓名,因为这是尊重对方的表现。有时介绍人有必要制造一些轻松或幽默的话题,以便被介绍的双方能够很快消除陌生的感觉。

主题对话1

A: 안녕하세요?

B: 안녕하세요?

A: 박상철이라고 합니다. 한국A회사의 팀장입니다. 저의 명함입니다.

B: 왕권청입니다. 만나서 반갑습니다. 저의 명함입니다.

A: 자주 출장 오시지요?

B: 한국에 오기는 이번이 세 번째입니다.

A: 그러세요? 그럼 거의 한국분이 되셨겠네요.

B: 천만에요. 한국에 올 때마다 서울에만 머물렀지요. 이번에 대전에도 가려고 합니다.

A: 대전은 한국 중부 지역의 아름다운 도시지요.

B: 네.

A: 你好!

B: 你好!

A: 我叫朴相哲, 韩国A公司的组长, 这是我的名片。

B: 我叫王君成, 很高兴认识你, 这是我的名片。

A: 你经常出差吗?

B: 这是我第三次来韩国。

A: 是吗? 那你已经几乎是韩国人了。

B: 不敢当。每次来韩国都只在汉城停留, 这次我还要去大田。

A: 大田是韩国中部地区的一个漂亮的城市。

B: 是的。

A: 안녕하세요?

B: 안녕하세요?

A: 어느 대학교를 졸업했어요?

B: 2003년에 대외경제무역대학교를 졸업했습니다.

A: 전공은 무엇인가요?

B: 국제무역입니다.

A: 대학교 성적은 혹시.....?

B: 괜찮았지요.

A: 재학 중 무슨 학생회 활동을 했나요?

B: 2년 동안 학생회장으로 있었습니다.

A: 대학교에서 무슨 동아리 같은 데는 가입한 적이 있나요?

B: 있습니다. 학교 여자축구팀의 골키퍼였습니다.

A: 대단하네요!

A: 你好!

B: 你好!

A: 你是哪个大学毕业的?

B: 2003年, 毕业于对外经济贸易大学。

A: 什么专业?

B: 国际贸易。

A: 你在大学时的成绩怎样?

B: 还可以吧。

A: 你读大学时有没有参加过什么学生会活动?

B: 我曾经做过两年学生会主席。

A: 你在大学时, 参加过什么社团活动了吗?

B: 参加过, 是校女子足球队的替补守门员。

A:了不起!

主题对话3

A: 안녕하세요? 미스 리, 새로 온 비서 미스 김입니다. 두 분

은 이전에 만난 적이 있나요?

B: 없는 것 같은데요.

C: 안녕하세요? 저..... 성함이.....?

B: 이은숙이라고 합니다.

C: 김미선이에요.

A: 미스 김은 앞으로 미스 리와 함께 근무하 게 돼요. 많이 도와주세요.

B: 저의 부서에 오신 걸 환영해요, 미스 김. 이곳 업무를 좋아하길 바래요.

C: 예전부터 이곳에서 근무하고 싶었어요. 많이 부탁드립니다.

A: 你好! 李小姐,我想让你跟新来的秘书金小姐见见面。你们俩以前见过吗?

B: 好像没有。

C: 你好! 请问, 贵姓?

B: 免贵姓李, 叫李银淑。

C: 我叫金美善。

A: 金小姐以后和你一起工作, 多多关照。

B: 欢迎你到我们部门来工作, 金小姐。但愿你喜欢这里的工作。

C: 我一直期待来这里工作。请多关照。

主题对话4

A: 첫 출근이세요?

B: 네. 인사처에서 저보고 이곳에 와 등록하라고 했습니다.

A: 아, 알겠습니다. 제가 처장님께 신입사원이 왔다고 알려드릴게요. 처장님께서 업무를 배치해 드릴 거예요.

B: 감사합니다. 제가 언제부터 근무하게 되 는지 혹시 아

세요?

A: 아마 오늘부터 할 것으로 생각됩니다.

B: 알겠습니다.

A: 你是第一天来上班吗?

B: 是的, 人事部让我到这里报到。

A: 噢, 我知道了。我去告诉处长你来了, 他会给你安排工作的。

B: 谢谢。你知道我什么时候开始工作吗?

A: 我想今天你就开始吧。

B: 明白了。

主题对话5

A: 안녕하세요? 최경순이라고 합니다.

B: 안녕하세요? 마안평입니다.

A: 궁금한 점이 있으시면 저한테 와 물어보세요. 우린 같은 부서에서 근무하게 됩니다.

B: 그런가요? 저의 책상은 어느 겁니까?

A: 저분 옆에 있는 겁니다. 저분이 과장님이시지요. 과장님께서 복장과 시간에 대한 요구가 아주 엄격합니다.

B: 알겠습니다.

A: 你好! 我叫崔京顺。

B: 你好! 我叫马安平。

A: 你有什么问题就来问我, 我们俩都是在一个科工作。

B: 是吗? 哪个是我的办公桌.?

A: 那位先生的旁边, 他是科长。他对着装和时间两方面要求很严格。

B: 我知道了。

主题对话6

A: 박 선생님, 전에 광고업무에 종사해 본 적 있으세요?

B: 네. 몇 년 동안 저는 PVC회사의 홍보 부서에서 근무한 적이 있습니다.

A: 그럼 이 분야에서 경험이 아주 많으시겠네요.

B: 조금은 있습니다.

A: 광고홍보활동을 기획하시면 어떨지요?

B: 네, 최선을 다하겠습니다.

A: 잘하시리라고 믿습니다.

A: 朴先生, 你以前从事过广告工作吗?

B: 从事过。这几年我在PVC公司的公关部门工作过。

A: 那你在这方面很有经验了。

B: 有一点儿。

A: 我就让你策划广告宣传活动怎么样?

B: 行, 尽力而为吧。

A: 我相信你会做得很好。

主题对话7

A: 안녕하십니까? 저녁 파티가 괜찮았습니까?

B: 네. 진짜 멋졌습니다. 프로그램도 훌륭했고 음식도 아주 맛있었습니다.

A: 아차, 저는 김국경입니다. 수출입부서에서 근무하고 있습니다. 만나뵙게 돼서 반갑습니다.

B: 반갑습니다. 고민숙입니다.

A: 수출부서에서 근무하십니까?

B: 네. 저는 수출부서에서 근무합니다. 수출부서에서 이미 2년 동안 근무했습니다.

A: 아, 그러세요? 후 선생님을 알고 계시나요? 저의 친구인데 그 분도 수출부서에서 근무하고 있어요.

B: 물론 알고 있습니다. 후 선생님은 아주 열심히 일하십니다.

A: 你好! 晚会很不错吧?

B: 是呀, 真不错。节目很精彩, 饭菜也好吃极了。

A: 对了, 我叫金国庆, 在进口部工作。认识你很高兴。

B: 认识你我也很高兴, 我是高民淑。

A: 你在出口部工作吧?

B: 是的, 我在出口部工作, 在出口部已工作两年了。

A: 哦, 是吗? 你认识胡先生吗? 他是我的朋友。他也在你们处工作。

B: 当然认识。胡先生工作非常认真。

主题对话 8

A: 선생님, 두 분께서 서로 아세요?

B: 어디에서 만나뵈던 적이 있는 것 같은데…… 생각이 안 나네요.

A: 제가 소개해 드릴게요. 이 분은 정 선생님이시구요, 정 선생님, 이 분은 오 사장님이십니다.

B: 만나뵈게 돼서 반갑습니다.

C: 이렇게 알게 되어 아주 반갑습니다.

A: 오 사장님께서서는 큰 회사를 운영하고 계십니다.

B: 그렇군요. 신문에서 오 사장님에 관한 기사를 많이 읽었습니다.

A: 先生, 你们两位互相认识吗?

B: 好像在哪儿见过, 不过……想不起来了。

A: 我来介绍一下, 这位是丁先生。丁先生, 这位是吴经理。

B: 见到您很高兴。

C: 很高兴认识您。

A: 吴经理经营一家大公司。

B: 是啊。我在报纸上看过许多关于吴经理的报道。

主题对话 9

A: 여러분께 소개해 드리겠습니다. 이 분은 방금 전근해 오신 장춘민 선생님이십니다.

B: 여러분들과 함께 일할 수 있게 되어 대단히 기쁩니다.

A: 여러분들은 각자 소개해 주세요.

C: 안녕하세요? 인적자원부의 박만석입니다.

D: 마케팅부서의 양명철입니다.

E: 비서실의 강경애입니다.

B: 잘 부탁드립니다.

C, D, E: 반갑습니다.

A: 给人家介绍一下, 这位是刚刚调来的张春民先生。

B: 能和大家一起共事我非常高兴。

A: 请大家自我介绍一下吧。

C: 你好! 我是人力资源部的朴万石。

D: 我是营销部的梁明哲。

E: 我是秘书姜京爱。

B: 请多多关照。

C, D, E: 很高兴。

主题对话 10

A: 안녕하세요? 실례지만 성함이 어떻게 되세요? 어느 나라

분이신가요?

B: 김미경이라고 합니다. 회사에서 파견되어 공부하러 왔습니다. 제가 어느 나라 사람 같아 보이세요?

A: 한국 사람 이요.

B: 맞아요. 정말 잘 알아맞추시네요. 당신은요?

A: 저는 왕귀퉁이라고 합니다. 대학생이구요. 공부를 마칠 때면 한국 사람들과 유창하게 교류하고 싶습니다. 지금은 안 되구요.

B: 저는 우선 여기에서 반 년 동안 공부한 다음 중국에서 근무하 고 합니다. 저 아가씨도 중국인인가요?

A: 아니예요. 제가 생각하기에는 일본사람 같네요.

A: 你好! 你叫什么名字? 是哪国人?

B: 我叫金美庆,是公司派我来学习的。你猜我是哪国人。

A: 是韩国人。

B: 对了。你真会猜! 你呢?

A: 我叫王国东,是中国人,是大学生。我希望学习结束的时候能流利地跟韩国人进行交流,现在是不行。

B: 我要先在这儿学习半年,然后在中国工作。那位小姐也是中国人吗?

A: 不是,我猜她是日本人。

重点词汇

팀장(team장)①

组长

머물다①

停留

반장②

班长

동아리②

社团

미스(Miss)③

小姐

부서③

部门

신입사원④

新员工

복장⑤

服装

홍보⑥

宣传

최선⑥

全力

파티(party)⑦

聚会

프로그램(program)⑦

节目, 计划

마케팅(marketing)⑨

市场, 营销

重点语法与惯用型

① —는지

난 그가 오늘 오는지 알고 싶어.

我想知道他今天来不来。

그가 지금 연애를 하고 있는지 모르겠어.

不知道他现在谈不谈恋爱。

② —게

그 일은 누구나 다 알게 됐어.

那件事谁知道了。

그때 난 못 오게 됐어.

那时我是来不了的。

③ —고자 하다

이 일은 원래 나만이 알고자 했었지요.

这件事本来我想就我一个人知道。

서로간의 친목을 도모하고자 우리는 여기에 모였습니다.

为了增强相互之间的友谊,我们相聚在这里。

介绍

提问

자기 소개와 다른 사람에 대한 소개를 할 수 있으세요?
간단히 소개해 보세요.

口语练习: 主题对话汉译韩

①

A: 你好! 我是李俐英。

B: 你好! 我叫黄星花。

A: 见到你很高兴。是不是你也是今年毕业的?

B: 是的。

A: 你是哪个学校毕业的?

B: 是汉城大学毕业的。你呢?

A: 是对外经济贸易大学毕业的。

B: 说韩文说得很不错啊。

A: 哪里哪里。

②

A: 你好! 是新来的吗?

B: 是的, 我叫李铮。

A: 认识你很高兴。我叫金惠燕; 就在隔壁办公。

B: 你好! 以后请多关照。

A: 没问题。你老家是哪儿的?

B: 北京。

A: 是吗? 我有个朋友也是北京的, 他叫英实。

B: 太巧啦! 她也是我的朋友。我昨天还见到她了昵。